

# ES BRENT

SATB

Canção yiddish  
 Letra e Música: Mordechai Gebirtig  
 Arr. Claudia Helena Alvarenga  
 abril 2001 (revisto em 2016)  
 www.claudiahelenaalvarenga.jimdo.com

Doloroso, pesado  $\text{♩} = 66$  15" a 20"

Entradas individuais em momentos não coincidentes, repetindo indefinidamente com variações rítmicas buscando aos poucos maior densidade rítmica

1. Oy,  
2. Oy,  
3. Oy,

*p*

Bre

1. Oy,  
2. Oy,  
3. Oy,

*p*

Bre

1. Oy,  
2. Oy,  
3. Oy,

8

*mf*

Es brent bri-der-lech s'brent

1. Oy,  
2. Oy,  
3. Oy,

*mf*

Es brent bri-der-lech s'brent

1. Oy,  
2. Oy,  
3. Oy,

4

S

1. un-dzer o-remsh-te - tl ne-bech brent  
 2. un-dzer o-remsh-te - tl ne-bech brent  
 3. s'ken cho - li - le ku - men der mo - ment

Bey - ze vin - tn mit yir - go - zn  
 S'ho - bn shoin di fa - yertzun - gen  
*mp* Un - dzer shtot mit undz tzu - za - men

C

1. un - dzer shte - tl brent  
 2. un - dzer shte - tl brent  
 3. ku - men der mo - ment

Bey - ze vin - tn mit yir - go - zn  
 S'ho - bn shoin di fa - yertzun - gen  
*mp* Un - dzer shtot mit undz tzu - za - men

T

8

1. un - dzer shte - tl brent  
 2. un - dzer shte - tl brent  
 3. ku - men der mo - ment

ray - sn bre - chn  
 ain - ge - shlun - gen  
 fla - men fla - men

Entradas individuais em momentos não coincidentes, repetindo indefinidamente com variações rítmicas (como uma reza)

B

1. un - dzer shte - tl brent, brent  
 2. un - dzer shte - tl brent, brent  
 3. ku - men der mo - ment

bey - ze vin - tn  
 fa - yer tzun - gen  
 gant - ze shte - tl

Gebirtig escreveu a canção depois de um pogrom (ataques para destruir as pessoas e seu entorno dirigido a grupos sociais vítimas de preconceito) ocorrido em uma cidade da Polônia no ano de 1938. A letra relata a apatia dos passantes que presenciavam tais ocorrências.

Expressivo

7

S ray - sn, bre - chn un tse - blo - zn Shtar-ker noch di vil - de fla - men  
 s'gan - tze shte - tl ain - ge - shlun - gen un di bey - ze vin - tn hu - dshen  
 zol oif ash a - vek in fla men. Blai - bn zol vi noch a schlacht nor

C ray - sn, bre - chn un tse - blo - zn Shtar-ker noch di vil - de fla - men  
 s'gan - tze shte - tl ain - ge - shlun - gen un di bey - ze vin - tn hu - dshen  
 zol oif ash a - vek in fla - men. Blai - bn zol vi noch a schlacht nor

T

B

Shtar - - - ker  
 Un - - - dzer  
 Blai - - - bn

Shtar - - - ker  
 Un - - - dzer  
 Blai - - - bn

9

S altz a - rum shoin brent un ir shteit un kukt a - zoy zich  
 un - dzer shte - tl brent un ir shteit un kukt a - zoy zich  
 pus - te shvar - tse vent *f* un ir shteit un kukt a zoy zich

C altz a - rum shoin brent un shteit un kukt  
 un - dzer shte - tl brent un shteit un kukt  
 pus - te shvar - tse vent *f* un shteit un kukt

T altz shoin brent, brent un shteit un kukt  
 shte - tl brent, brent un shteit un kukt  
 schvar - tse vent, vent *f* un shteit un kukt

B altz shoin brent, brent un shteit un kukt  
 shte - tl brent, brent un shteit un kukt  
 schvar - tse vent, vent *f* un shteit un kukt

*rall.*

11

S  
mit far - lei - gte hent  
mit far - lei - gte hent  
mit far - lei - gte hent

1. un ir shteit un kukt a - zoy zich  
2. un ir shteit un kukt a - zoy zich  
3. un ir shteit un kukt a - zoy zich

C  
mit far - lei - gte hent  
mit far - lei - gte hent  
mit far - lei - gte hent

1. un ir shteit un kukt a - zoy zich  
2. un ir shteit un kukt a - zoy zich  
3. un ir shteit un kukt a - zoy zich

T  
mit far - lei - gte  
mit far - lei - gte  
mit far - lei - gte

un-dzer shte-tl

B  
mit far - lei - gte  
mit far - lei - gte  
mit far - lei - gte

un-dzer shte-tl - - - - -

*a tempo*

*mor.*

13

S  
un - dzer shte - tl brent  
un - dzer shte - tl brent

1. 2. 3.

un - dzer shte - tl brent

C  
un - dzer shte - tl brent  
un - dzer shte - tl brent

un - dzer shte - tl brent

T  
un - dzer shte - tl brent  
un - dzer shte - tl brent

un - dzer shte - tl brent

B  
un - dzer shte - tl brent  
un - dzer shte - tl brent

un - dzer shte - tl brent

1

Es brennt, bridelech, es brennt!  
 Oy, undzer orem shtetl nebech brennt!  
 Beyze vintn mit yirgozn  
 raysn, brechn un tseblozn  
 Shtarker noch di vilde flamen,  
 altz arum shoin brennt.

REFRÃO: Un ir shteit un kukt azoy zich  
 mit farleigte hent.  
 Un ir shteit un kukt azoy zich  
 undzer shtetl brennt...

2

Es brennt, bridelech, es brennt!  
 Oy, undzer orem shtetl nebech brennt!  
 S'hobn shoin di fayertzungen  
 S'gantze shtetl aingeshlungen  
 Un di beyze vintn hudshen,  
 undzer shtetl brennt!  
 REFRÃO

3

Es brennt, bridelech, es brennt!  
 Oy, es ken cholile kumen der moment:  
 Undzer shtot mit undz tzuzamen  
 Zol oif ash avek in flamen.  
 Blaibn zol vi noch a shlacht  
 Nor puste, shvartse vent  
 REFRÃO

1

It's burning, brothers, it's burning!  
 Oy, our poor shtetl is burning,  
 Raging winds are fanning the wild flames  
 And furiously tearing,  
 Destroying and scattering everything.  
 All around, all is burning

Refrain: And you stand and look just so, you  
 With folded hands...  
 And you stand and look just so,  
 While our shtetl burns.

2

It's burning, brothers, it's burning!  
 Oy, our poor shtetl is burning,  
 Tongues of flames have almost consumed the whole town.  
 And the raging winds howl.  
 Refrain

3

The moment is at hand when, God forbid,  
 Our town, along with all of us,  
 Will be turned to ashes by the flames,  
 And only bare, black walls will remain  
 As after a battle.  
 Refrain

Favorite Yiddish Songs, compilado por E.G.Mlotek  
 c.1984, 4th ed. NY

1

Está queimando, irmãos, está queimando  
 Ai, nossa pobre aldeia está queimando  
 Ventos furiosos estão ventilando as chamas selvagens  
 E furiosamente arrancam, quebram e dispersam tudo.  
 As chamas selvagens ainda mais fortes  
 já queimam em volta.

REFRÃO: E você fica parado a olhar assim  
 com os braços cruzados.  
 E você fica parado a olhar assim  
 a nossa aldeia queimando.

2

Está queimando, irmãos, está queimando  
 Ai, nossa pobre aldeia está queimando  
 As línguas de fogo já engoliram toda a aldeia  
 Consumiram toda a cidade  
 Os ventos raivosos uivam  
 Nossa aldeia está queimando.  
 REFRÃO

3

Está queimando, irmãos, está queimando  
 Ai, nossa pobre aldeia está queimando  
 Este é o momento, Deus me livre,  
 que nossa cidade, juntamente conosco,  
 será transformada em cinzas pelas chamas  
 Só paredes negras e nuas permanecerão!  
 REFRÃO